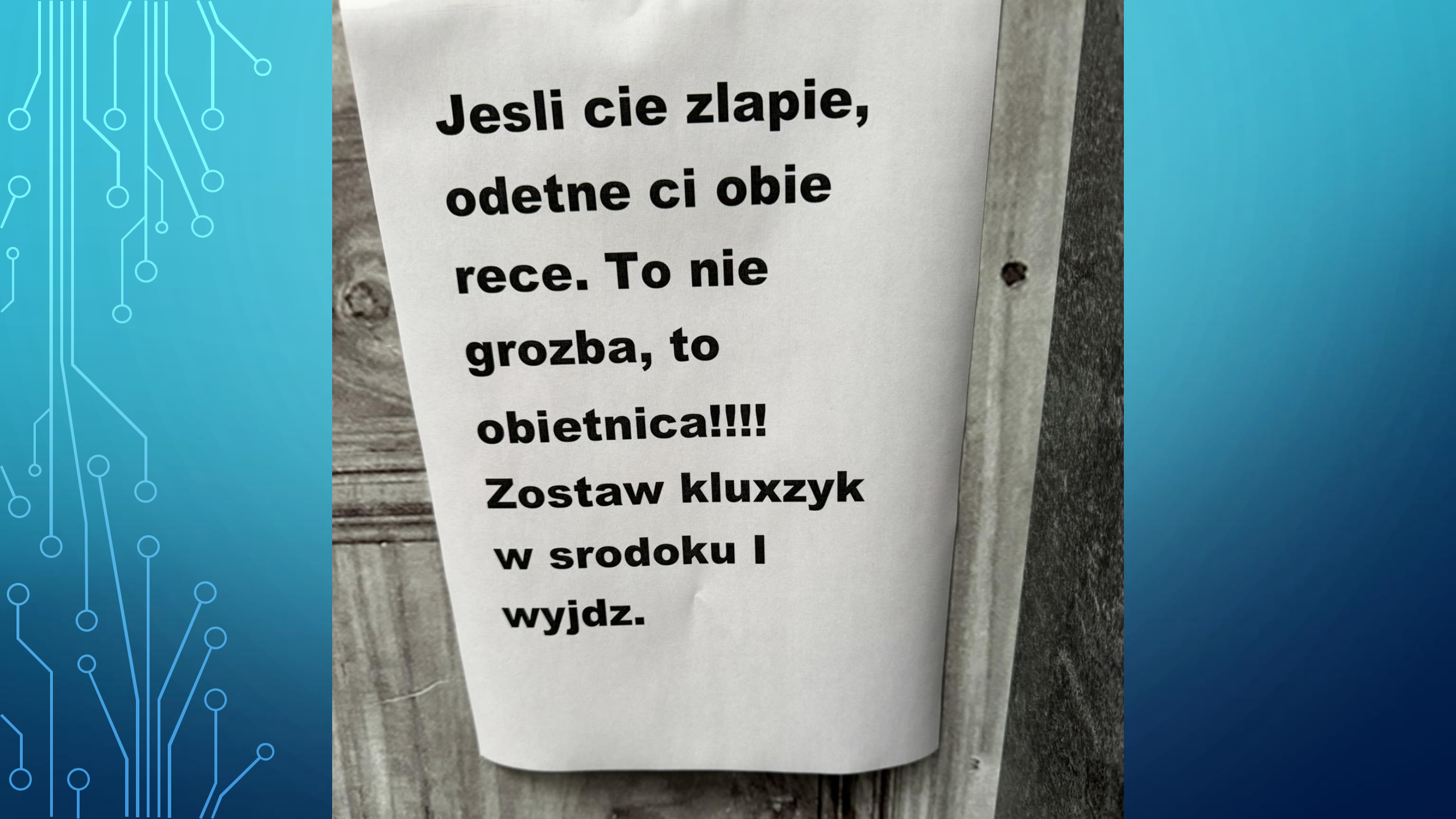


A decorative graphic on the left side of the slide, consisting of a network of white lines and small circles on a blue background, resembling a circuit board or neural network structure.

KI in der Übersetzung



**Jesli cie zlapie,
odetne ci obie
rece. To nie
grozba, to
obietnica!!!!
Zostaw kluxzyk
w srodoku i
wyjdz.**



Der Text auf dem Schild ist auf Polnisch und lautet:

Jesli cie złapie, odetnę ci obie ręce. To nie groźba, to obietnica!!!!
Zostaw kluczyk w środku i wyjdź.

Übersetzt ins Deutsche heißt das:

Wenn ich dich erwische, schneide ich dir beide Hände ab. Das ist keine Drohung, das ist ein Versprechen!!!!
Lass den Schlüssel drinnen und geh raus.

Der Ton ist eindeutig sehr aggressiv und drohend formuliert.

Нашел кота



мефич

Отзывается на кличку: МЯУ-МЯУ
кушает только орехом. Мефич
красивый и чистоплотный котик.
Вместе с ним отдаю переноску,
корм и шишмяуорех;)
За полной информацией пишите
тегу указанному ниже

605235158

@bistroklad



Nachgedacht für 5s

Das Plakat ist auf Russisch. Oben steht groß:

„Нашел кота“ — „(Ich) habe eine Katze gefunden.“

Darunter ein Foto und der Name auf schwarzem Feld: **Мефых** (Mefych).

Kurztext (gekürzt/zusammengefasst) sagt ungefähr:

- Reagiert auf den Namen: **мяу-мяу** („miau-miau“).
- Frisst angeblich nur Nüsse.
- Мефых — ein schöner und sauberer Kater.
- Zusammen mit ihm gebe ich die Transportbox (und vermutlich Futter/Spielzeug) ab.
- Für weitere Informationen schreibt/ruft an die unten angegebene Nummer bzw. den Account.

Unten steht eine Telefonnummer **605235158** und der Instagram-Account **@bistroklad**.



Glaubst du, dass das eine verarsche ist?

Ja — sehr wahrscheinlich 😊

Der Text wirkt stark humorvoll und nicht ernst gemeint. Hinweise darauf:

- Die Katze „isst nur Nüsse“ (was Katzen natürlich nicht tun).
- Der Name „Мефыч“ und das „reagiert auf Мяу-мяу“ klingt wie ein Witz.
- Die Formulierungen sind übertrieben freundlich und absurd („zusammen mit ihm gebe ich eine Transportbox und шишмяуорех“ – ein erfundenes Wort).
- Der Ton erinnert eher an ein Meme oder eine Spaßanzeige als an ein echtes Fundplakat.

Kurz gesagt: Ja, das ist sehr wahrscheinlich eine Parodie auf typische „Katze gefunden“-Aushänge.



Maschinelle Übersetzung in den 90ern

Original (Englisch):

Out of sight, out of mind.

Schlechte maschinelle Übersetzung:

Aus dem Blick, aus dem Verstand.

(😂 Sie wollten „Aus den Augen, aus dem Sinn“ sagen, aber das System übersetzte jedes Wort einzeln.)

Original (Englisch):

The server is down.

Schlechte maschinelle Übersetzung:

Der Diener ist unten.

German (detected) ▾



English (American) ▾

Unternehmer entfernt Blumenkübel aus
Gemeinde – „Damit die Sesselfurzer mal
merken, worum es geht“



DeepL heute

Entrepreneur removes flower pots from
municipality – “So that the armchair warriors
realize what this is all about.”



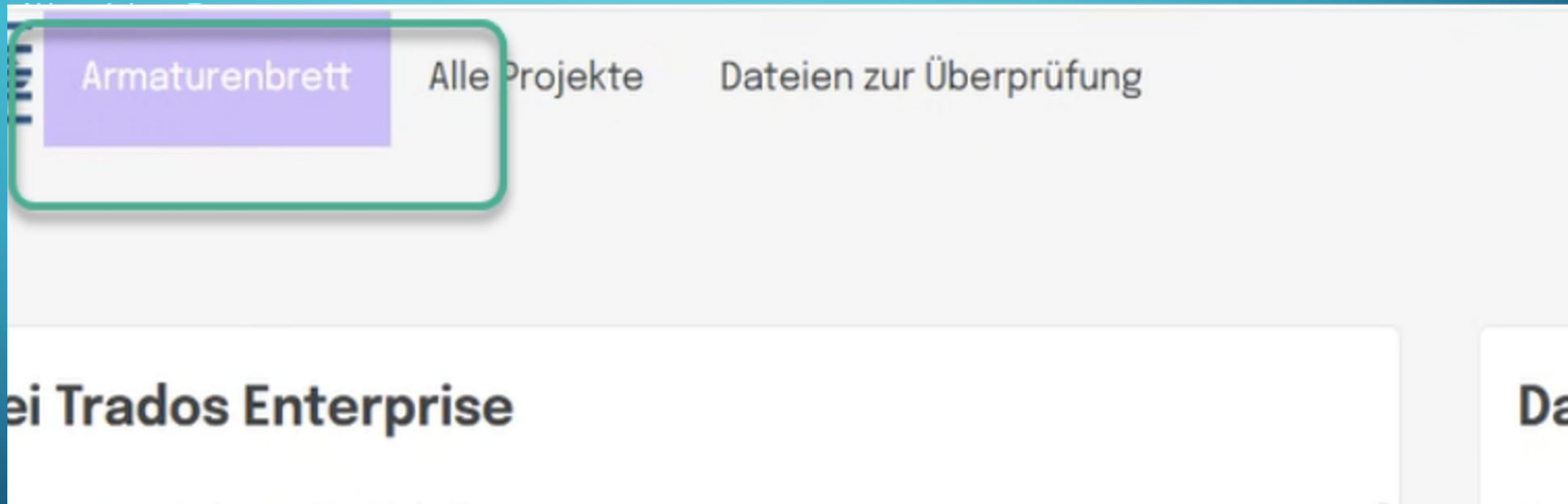
Kontextsensitiv mit ChatGPT – mit Prompting zum besseren Ergebnis

Businessman removes town's flower pots — "So the bureaucrats finally get the message."

Diese Version klingt idiomatisch und würde so auch in einer englischsprachigen Zeitung stehen.

Sie bewahrt den leicht provokanten Ton des Originals („Sesselfurzer“) durch *“bureaucrats”* und gibt den Sinn von *„merken, worum es geht“* elegant wieder mit *“get the message.”*

Besonders kurze Segmente können tückisch sein



Auch modern NMT Engines können 'halluzinieren'

Tourists can do their bit.docx.sdlxliff [Translation]

Tourists can do their bit



NMT

Les touristes peuvent faire leur part en contribuant à la préservation de l'environnement et en soutenant les communautés locales.



NMT

MS Copilot weist stets darauf hin: KI-Ergebnisse können Fehler enthalten

19. Recognize alcohol problems as a disease requiring professional treatment.
20. Offer support to affected employees, helping them find suitable therapy options.
21. Maintain confidentiality and data protection for employees seeking help.
22. Refer or connect employees to professional counseling, company or external resources.
23. Monitor and Review the effectiveness of the policy.
24. Ensure the policy is in effect from 09/01/2024 to 08/31/2029, or until a new agreement is reached.
25. Allow either party to terminate the agreement with three months' notice to the end of a calendar year.

< 1 of 1 >

Analyze Alkohol am...

AI-generated content may be incorrect



✓ Keep It



For example, "Make it formal"





Halluzinationen in ChatGPT



You

wer ist der deutsche Verteidigungsminister?



ChatGPT

Der deutsche Verteidigungsminister im Jahr 2024 ist Hans-Peter Bartels.





Martin kauft 5 Äpfel.
Dann kauft er weitere 10 Äpfel.
Anschließend hat er -5 Äpfel.





In klassischen Computer-Programmen ist nachvollziehbar, wie es zum falschen Ergebnis kam: hier ein falsches Rechenzeichen

```
int zahl1 = 5;
```

```
int zahl2 = 10;
```

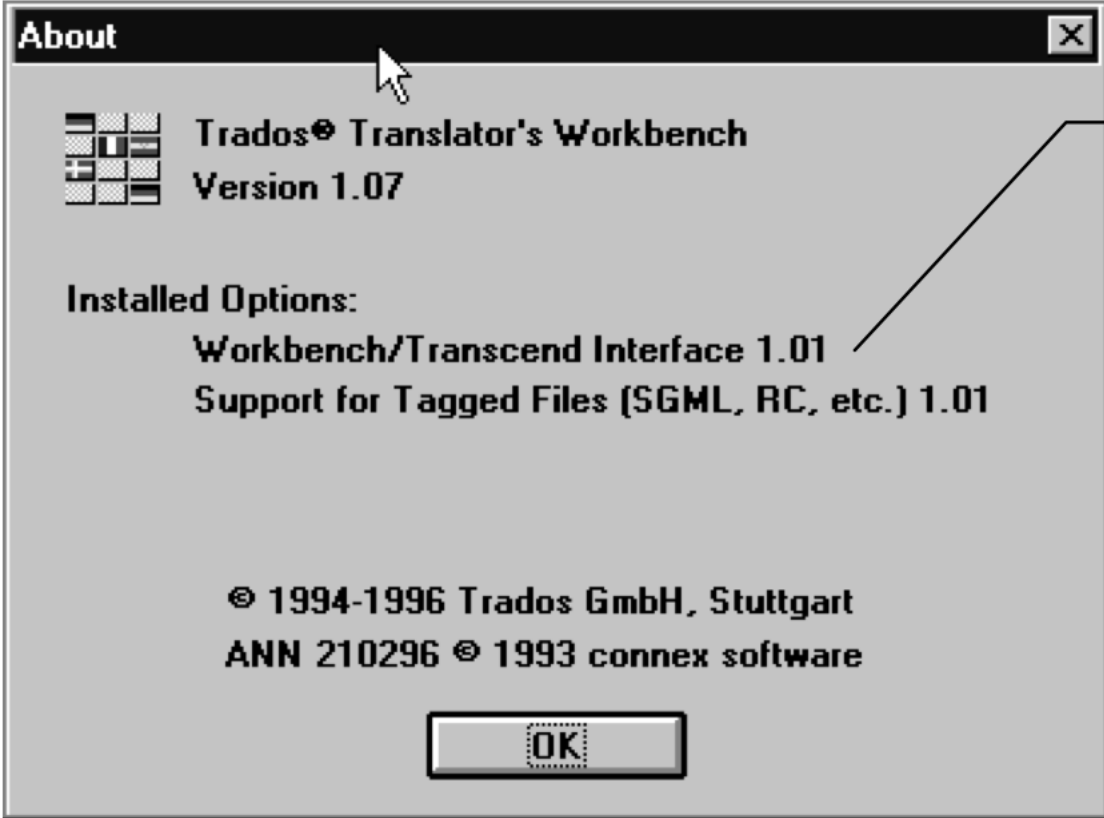
```
int gesamt = zahl1 - zahl2;
```

KI ist eine Blackbox



Dein Ergebnis ist nur so gut wie dein Prompt

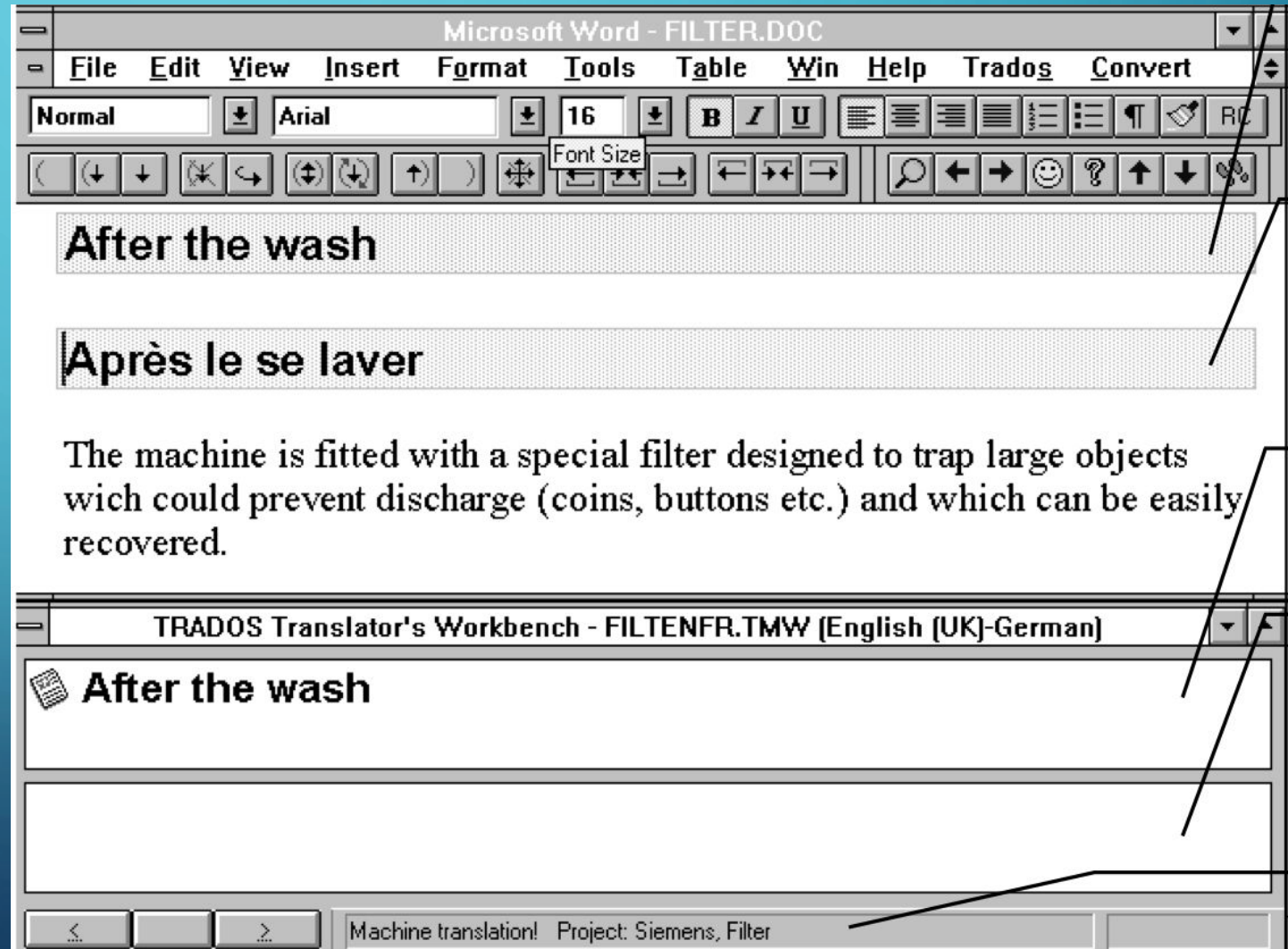




Trados Workbench hatte schon in den 90ern eine Schnittstelle zu einer maschinellen Übersetzung (Transcend)



Trados gab diese Entwicklung aber auf – Ergebnisse qualitativ nicht zufriedenstellend



Studio integriert heute neuronale MÜ mit KI – AI Assistant basierend auf Open AI

Translation Results - Mi Apply English straight quotes (Ctrl+Shift+5)

Project Settings

10 minutos, tiempo de cocción :

1	10 minutos, tiempo de cocción :	NMT	10 Minuten, Garzeit:

Machine Translation 10/22/2025 6:18:43 PM

Translation Results - Machine Translation Fragment Matches - Machine Translation Concordance Search Comments (8) TQAs (0) Messages (0)

Spanish tortilla_ES.docx.sdlxliff[Translation]

Spanish tortilla_ES.docx		Spanish tortilla_ES.docx	
¡No hay nada como las tapas en España!	NMT	In Spanien gibt es nichts über Tapas!	P
¡4 ingredientes y ya la tienes lista!	NMT	4 Zutaten und Sie haben es bereits fertig!	P
<u>10 minutos, tiempo de cocción :</u>	NMT	<u>10 Minuten, Garzeit:</u>	P
Ingredientes ¹	NMT	Inhaltsstoffe ¹	P
Sal	NMT	Gehen Sie raus	LI

Calcium - Search Calcium - Query Calcium - Segment analyzer

Term Recognition

tiempo de cocción 100 sample

Zubereitungszeit

AI Assistant

OpenAI

Prompt: Default translation

Translation Suggestions : 1

10 Minuten, Zubereitungszeit :

Das spanische 'tiempo de cocción' wird ins Deutsche als 'Zubereitungszeit' übersetzt. Beachten Sie, dass es sich um die Zeit handelt, die benötigt

Connection: GPT

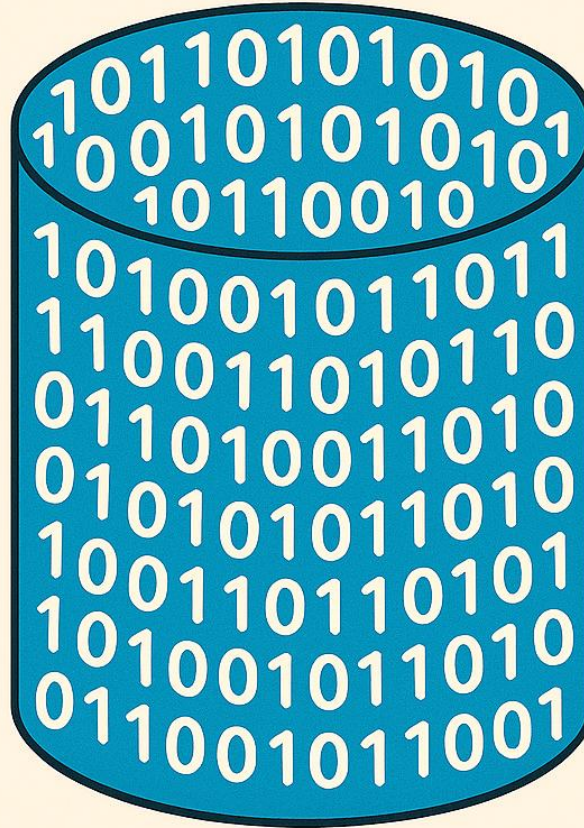
Klassischer QA Check ist regelbasiert und liefert oft False Positives.

Fehlerart	Beschreibung	Regulärer Ausdruck (Regex)
Doppelte Leerzeichen	Zwei oder mehr aufeinanderfolgende Leerzeichen	<code>{2,}</code>
Leerzeichen vor Satzzeichen	Leerzeichen vor Punkt, Komma, Semikolon, Fragezeichen oder Ausrufezeichen	<code>\s+([.,;!?])</code>
Fehlender Leerraum nach Satzzeichen	Kein Leerzeichen nach Punkt, Komma, Semikolon, Fragezeichen oder Ausrufezeichen	<code>([.,;!?])(?=\S)</code>
Falsche Anführungszeichen	Deutsche Anführungszeichen „“ werden fälschlich durch englische "" ersetzt	<code>""</code>
Falscher Apostroph	Gerader Apostroph ' statt typographischen ↓	<code>'</code>

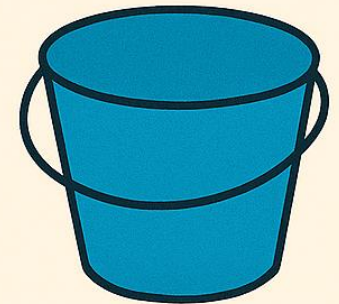
KI bietet eine 'echte' semantische Prüfung

5	This interest in natural and cultural heritage is important for the economy, since tourism generates income from direct spending and supports jobs in a variety of industries.	Dieses Interesse am Natur- und Kulturerbe ist für die Wirtschaft von Bedeutung, weil der Tourismus durch indirekte Ausgaben Einnahmen generiert und Arbeitsplätze in verschiedenen Branchen schafft.				NMT		Translation Quality  Estimate again  The translation contains an accuracy error in the phrase 'durch indirekte Ausgaben' (through indirect spending), which is a mistranslation of 'from direct spending' in the source text. This error changes the meaning of the original statement and could lead to misunderstanding of the economic impact of tourism. System Smart Review Model bedrock:eu... > Previous Estimations
6	But not everything in the garden is rosy.	Aber nicht alles im Garten ist rosa.				NMT		
	If uncontrolled, tourism can cause	Unkontrolliert kann der Tourismus						

KI hängt von 'Big Data' ab. Das ist ein Problem für Low Resource-Sprachen



Englisch



Isländisch



Derzeitige Limits von KI bei der Übersetzung:

- **Halluzinationen**
- **Falsche Prompts**
- **Mögliche Urheberrechtsverletzungen**
- **Datenschutz-Risiken**
- **Je nach Modell ist die Menge des Kontexts limitiert, den die KI erfassen kann**

**Jesli cie zlapie,
odetne ci obie
rece. To nie
grozba, to
obietnica!!!!
Zostaw kluxzyk
w srodoku i
wyjdz.**

**Frage an ChatGTP: Wie
kann es zu dieser
Nachricht gekommen
sein?**



Im kleinen Hotel „Pod Żłotym Kluczem“ war es eigentlich immer ruhig. Bis eines Tages der ewige Streit zwischen Zimmer 213 und 214 eskalierte.

Herr Nowak aus Zimmer 214 war ein pedantischer Zeitgenosse. Er hatte eine Regel: „**Schlüssel immer in der Tür lassen!**“

Sein Nachbar, Herr Kowalski aus Zimmer 213, hatte dagegen eine merkwürdige Angewohnheit – jedes Mal, wenn er an Nowaks Tür vorbeiging, drehte er den Schlüssel heraus und legte ihn auf die Fußmatte. Warum? Niemand weiß es. Vielleicht Nervenkitzel. Vielleicht Langeweile. Vielleicht Rache für das laute Schnarchen.



Eines Abends kam Herr Nowak müde von der Arbeit zurück, fand den Schlüssel – wieder einmal – **nicht in der Tür**, sondern unter dem Teppich. Etwas in ihm zerbrach. Mit bebenden Händen öffnete er seinen Laptop, öffnete Word, wählte **Schriftgröße 48** und tippte wütend:

„Jesli cie złapie, odetnę ci obie ręce. To nie groźba, to obietnica!!! Zostaw kluczyk w środku i wyjdź.“



Er druckte es aus, klebte es mit Tesafilm an die Tür und ging schlafen, zufrieden, endlich klare Grenzen gesetzt zu haben.

Am nächsten Morgen hing an seiner Tür ein neuer Zettel – in der gleichen Schriftart:

„Spokojnie, sąsiedzie. Już kupiłem zapasowy klucz” 😊

(Keine Sorge, Nachbar. Ich habe bereits einen Ersatzschlüssel gekauft.)

Seitdem herrscht Frieden. Meistens.



Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit

Dziękujemy za uwagę. 😊